

# 纽马克文本类型理论指导下 旅游指南的翻译探究

——以《东京旅游指南》为研究对象

◎邵子芬

【摘要】纽马克文本类型翻译理论将文本分为表达型、信息型和呼唤型，并指出信息型文本和呼唤型文本采用交际翻译的方法。旅游指南是信息型文本和呼唤型文本相结合的旅游文本。本文将在纽马克文本类型翻译理论指导下，通过分析《东京旅游指南》的日文原版和中文译版，简单地探讨旅游指南的翻译方法。

【关键词】旅游文本；文本类型理论；东京旅游指南；翻译方法

2018年9月世界旅游城市联合会发布的《中国公民出境（城市）旅游消费市场调查报告》中，可得知，2017年中国出境游客达1.3051亿人次，同比增长7%。境外消费总额达2580亿美元（合人民币1.69万亿元），同比增长5%。可见出境旅游市场的繁荣前景，而出境游，首当其冲的就是语言问题。该报告显示，有33.77%的中国游客会选择旅游目的地的“旅游指南”来获取他们想要的信息。由此，作为旅游信息传递载体之一的旅游指南的翻译显得尤为重要。

## 一、纽马克的文本类型理论与旅游指南翻译

### 1、纽马克文本类型理论

英国翻译理论家彼得纽马克在卡尔·布勒（Karl Bühler）提出的语言功能理论的基础上，深受赖斯的影响（朱志瑜，2006），提出了三种文本功能形式，即表达型文本、信息型文本和呼唤型文本，并指出译者应分别忠实于各自文本中的原作者、真实性和读者层。继而提出根据不同文本功能应分别采用语义翻译和交际翻译（贾文波，2004）。其中表达型文本中蕴含了原作者丰富的主观情感和三观立场，核心是原作者，需要注重原作者的情

感表达和创作的艺术风格。信息型文本传递的是客观信息，展现的是客观事实，需要注重的是传递的内容的真实性和客观性。呼唤型文本主要的功能是调动读者层的情感，让读者行动起来。需要注重的是对读者层的号召，同时也需要捕捉、迎合读者层的需求来达到呼唤的最佳效果。

### 2、旅游指南的翻译

多功能的旅游指南是一种集合信息型文本和呼唤型文本的复合型文本，翻译时要坚持游客第一原则（陈刚，2014）。旅游文本最终是服务游客的，在翻译时，正确传达旅游信息的同时始终要坚持以游客为中心，为游客服务的原则，充分考虑游客旅游的目的性和对译文的接受性。

### 二、东京旅游指南实例分析

通过对比分析2019年东京旅游指南日文原版和中文译版，可以发现在翻译成中文的过程中，译者使用了变译、减译等翻译方法，并且可以发现翻译过程中较多地使用了四字成语，中文译版中也增加了日文原版中所没有的信息。笔者将在纽马克的文本理论指导下结合实例分为四个部分来探讨。

#### 1、变译

例1原文：1914年（大正3年）竣工の東京駅丸の内駅舎（国の重要文化財）は、辰野金吾設計の赤レンガ建築。

译文：1914年竣工的东京站丸之内车站大楼（日本重要文化财），建筑风格为文艺复兴时期的红砖瓦建筑。

变译是译者根据特定条件下特定读者的特殊需求，采用增、减、编、述、缩、并、改、仿等变通手段摄取原作有关内容的翻译活动（黄忠谦，2011）。纽马克的文本类型理论中提出信息型

文本和呼唤型文本要采用交际翻译的方法，即不必拘泥于形式，可以适当对译文进行改写，重点是要传达信息和唤起读者的情感。对比这两段文本我们可以发现译者在翻译时进行了改写，将“辰野金吾設計の赤レンガ建築”改写为“建筑风格为文艺复兴时期的红砖瓦建筑”，对于外国游客读者来说，也许知道辰野金吾的人并不多，改写为以时代为背景的建筑风格更容易使读者理解，一定程度上也容易使读者联想到建筑的模样，从而调动读者前往的积极性。

#### 2、减译

原文：1958年（昭和33年）に建設された高さ333mの電波塔。高さ250mの特別展望台はトップデッキと名称を変え、体験型展望ツアー「トップデッキツアー」を実施している。

译文：1958年建成的电波塔，高333米。高250米的特别眺望厅上有体验型眺望活动“Top Deck Tour”。

对比此段译文与原文我们可以发现译文删减了为“昭和33年”和“特别展望台はトップデッキと名称を変え”。纽马克的文本分类理论指出，呼唤型文本的核心是读者层。因此在翻译时要以读者层的阅读感受为重，以年号纪年是日本读者比较习惯的方式，删除后并不会影响中国读者对旅游信息的接收，反而使旅游文本能简洁清晰的传达信息，避免使多余信息给读者带来阅读困扰。

#### 3、四字成语的使用

原文：730（天平2年）の創建と伝わる古社。商売繁昌や家族円満、縁結び、厄除け、勝負運に御利益がある。

译文：传说在730年创建的古老神社。能够保佑人们生意兴隆、家庭美满、

# 从意识形态操纵角度看“任性”翻译

◎陈楼云

【摘要】“任性”一词首次进入公众视野，是2015年李克强总理作政府工作报告时，提出“简政放权，大道至简，有权不可任性”。关于“任性”一词的翻译也是百花齐放，但是目前还没有从操纵论视角分析该词的翻译方法的相关研究。本文将分析不同语境下“任性”翻译是如何受到意识形态的操纵，实现旧瓶装新酒的转换。

【关键词】任性；操纵论；意识形态

过去，有大量的新词、热词“横冲直撞”进入我们的视野。2015年3月5日上午，在十二届全国人大三次会议开幕式上，李克强总理作《政府工作报告》时，再次很接地气地运用了“任性”于是，那句经典的“有权不可任性”又粉墨登场。本文认为，这种接地气的表达，反映了人们的思维

方式，同样，大量的使用这种表达，也会对人们的意识形态产生一定的影响。但是“任性”一词的翻译，并不任性。所以本文拟从意识形态操纵角度来探讨意识形态对“任性”翻译实践的影响，揭示热词翻译的“操纵式重写”。

## 一、新旧“任性”一词的辨析

任性一词，《现代汉语词典》释义为：放任自己的性子，不加约束。香港出版的《新汉英词典》中“任性”词条的翻译是：wayward 或 capricious。这一般情况下任性的含义都属于贬义。但是最近出现的“任性”体，如“有钱就是任性”含义上出现新的变化。赋予了时代的新意，属于旧词新意。

“旧词新义，用旧词来标记新的概念，是为解决语音系统的有限性和语义系统的无限性矛盾，是语言的经济原则在起作用”<sup>[1]</sup>

“任性”，看似任性的是物质、金钱、

个人资源，但真正任性的是个人身份、地位、优越性。<sup>[2]</sup>正如有学者所言：“‘任性’的表面是率性洒脱，在行为和目标选择上更加不受束缚，在生活和自我实现上更加自由惬意，颇有‘原谅我一生不羁放纵爱自由’的豪迈。而‘任性’背后的实质却是这些人借助其对资源的驾驭能力来炫耀自身不断膨胀的虚荣心，变异成了恣意妄为、玩世不恭和暴殄天物，为了炫耀而炫耀”<sup>[3]</sup>所以说，“任性”一词的出现与流行，反映了当今中国社会意识形态的变化，而语言和意识形态的辩证关系决定了意识形态的变化必然影响语言词汇的变化。正是体现了人们意识形态变化对“任性”一词的影响。

## 二、操纵论

操纵论起源于英国翻译理论家赫曼斯（T.Hermans）《文学的操纵》一书，而比利时作者勒菲弗尔（A.Lefevere）

喜结良缘、消灾解难、运势亨通。

根据纽马克的文本类型理论，呼唤型文本的重心在读者，译者在翻译时需要让译文契合读者的口味，从而使呼唤效果达到最大。通过例文我们可以发现译者使用了非常多的四字成语，每一个词都寓意美好，对中国读者来说是非常吉利喜庆的词汇，从而抓住中国读者的心，唤起中国游客参观的向往。

### 4、内容的增加与替换

对比东京旅游指南的日文原版和中文译版我们可以发现，日文原版中名为“多彩な東京に出会う”的一个介绍东京整体景点的板块在中文译版中被替换为“美食城—东京”和“在东体验传统文化”。并且在中文译版中增加了专门面向外国游客的信息，比如观光导游服务、逗留期间的紧急应对电话等。根据纽马克的文本分类理论，信息型文本和呼唤型文本采用的是交际翻译的理论，交际翻译以译语读者为中心。日本观光厅的资料显示，

2017年，96%的访日游客在日本体验了日本的美食，25.8%的游客在日本体验了日本的传统文化。因此译者在中文译版中，替换和增加一些信息，迎合译语读者的兴趣，满足译语读者的个性化需求，强化文本的呼唤功能。

## 三、结语

翻译旅游指南时，由于原语读者和译语读者的语言习惯、文化背景大不相同，呼唤型文本的核心始终是读者层，翻译前可以通过一些官方数据来了解一下近年来译语读者旅游时候的关注点和兴趣点，通过减译、变译等方法，删除会造成译语读者困扰的多余信息，用译语读者所熟悉的语言表达形式和文化来传达信息。且增加作为外国游客的译语读者所需要应急信息等，从而感染读者情绪，唤起读者的行动，使旅游指南达到最佳效果。

## 参考文献：

[1] Newmark, P. A Textbook of Translation [M]. Shanghai: Shanghai

Foreign Language Education Press, 2001.

[2] 陈刚. 旅游翻译 [M]. 浙江: 浙江大学出版社, 2014.

[3] 黄忠廉. 变译理论研究类型考 [J]. 外语学刊, 2011, (06): 101-104.

[4] 贾文波. 应用翻译功能论 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004.

[5] 刘立丰. 中国公民出境（城市）旅游消费市场调查报告 [R]. 北京: 世界旅游城市联合会, 2018.

[6] TCVB. 東京トラベルガイド [M]. 東京: 公益財団法人 東京観光財団, 2019.

[7] TCVB. 东京旅游指南 [M]. 东京: 东京会议及旅游局, 2019.

[8] 日本經濟産業省観光庁資料 [EB/OL]. [https://www.meti.go.jp/shingikai/mono\\_info\\_service/jisedai\\_health/shin-jigyo/pdf](https://www.meti.go.jp/shingikai/mono_info_service/jisedai_health/shin-jigyo/pdf).

## 作者：

邵子芬，贵州大学外国语学院，研究生在读，研究方向：翻译。